



**UNIVERSITÀ KORE DI ENNA**  
**Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione**

Corso di Laurea	L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2017-2018
Docente	Loredana Trovato
e-mail	loredana.trovato@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese III
Annualità	3° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	10 + 5 (E)
Nr. ore in aula	60 + 40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	285
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vd. Calendario lezioni pubblicato
Sede delle lezioni	sede del corso di laurea
Prerequisiti	Aver superato gli esami di Lingua francese I e II.
Propedeuticità	Prova scritta livello B2+/C1 (alla fine del corso)
Obiettivi formativi	<p>Il corso di Lingua Francese III ha come obiettivo principale l'acquisizione di competenze e conoscenze atte al raggiungimento del livello B2+/C1 così come previsto dal Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER). L'approccio alla lingua avverrà attraverso i metodi più attuali (in primis, <i>communicatif</i> e <i>actionnel</i>) con riferimento anche al CLIL.</p> <p>Nello specifico, le diverse attività si focalizzeranno:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) sull'analisi, l'uso e lo studio delle <i>langue de spécialité</i>, con particolare riguardo verso l'ambito del turismo e dell'enogastronomia;</li><li>b) sulle problematiche di base della lessicologia, della lessicografia e della semantica;</li><li>c) sulla professionalizzazione della lingua con attività mirate di comprensione/produzione orale e scritta;</li><li>d) sull'approfondimento delle tematiche culturali più importanti;</li><li>e) sulla pratica della traduzione dall'italiano al francese.</li></ul>
Contenuti del Programma	<p>Il Corso è suddiviso in tre parti:</p> <p><b>1. <u>Lexique(s), lexicologie et lexicographie du français. De la théorie à la pratique</u></b> (docente: Prof.ssa Loredana TROVATO, 10 cfu)</p> <p><b>I semestre:</b></p> <p>✗ <i>Questions de lexicologie et lexicographie du français</i>: l'obiettivo di questo modulo è lo studio della formazione del lessico (attraverso il tempo), della semantica e dei dizionari del francese, finalizzato all'approfondimento degli aspetti principali relativi alla storia delle parole, ai prestiti linguistici, ai differenti tipi di dizionario. Si analizzerà inoltre la struttura della frase e l'ordine delle parole per arrivare al testo e al suo modo di "costruire il mondo" attraverso i principi di coerenza e coesione.</p> <p><b>II semestre:</b></p> <p>✗ <i>Les langues de spécialité. Focus sur le tourisme et la gastronomie</i>: dopo aver studiato i principi regolatori della frase e del testo, gli studenti avranno l'occasione di riflettere sulle caratteristiche strutturali e formali delle <i>langues de spécialité</i>. Le attività pratiche saranno</p>

	<p>infatti interamente consacrate all'analisi e all'apprendimento del francese del turismo e dell'enogastronomia: lessico, strutture linguistiche, aspetti funzionali e pragmatici, principali generi testuali con riferimento alla capacità di sintesi di diversi documenti di argomento turistico e di creazione di un <i>circuit touristique</i>.</p> <p><b>Esercitazioni</b> (esperto linguistico: Dott.ssa Anne-Sophie ANTOINE, 5 <i>cfu</i>).</p> <p>Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B2+/C1. Il corso sarà centrato prevalentemente sui seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✗ <i>Fonetica</i>: approfondimento delle <i>difficultés</i> fonetiche del francese, con esercizi di consolidamento, volti all'acquisizione corretta dei suoni della lingua.</li> <li>✗ <i>Morfosintassi e strutture della lingua francese</i>: verrà ripreso e approfondito lo studio della morfosintassi attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture.</li> <li>✗ <i>Preparazione alla prova scritta finale</i>: La preparazione è graduale: durante il I semestre, si consoliderà il livello B2, mentre il II semestre sarà interamente dedicato all'acquisizione del livello B2+/C1.</li> </ul> <p><b>Lettorato</b></p> <p>➡ In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di <b>lettorato</b> che si svolgeranno ogni mercoledì e saranno tenute sempre dall'esperto linguistico.</p> <p>Durante le ore di lettorato, l'attenzione verrà posta alla pratica della traduzione dall'italiano al francese attraverso esempi di articoli di giornale, pubblicità, estratti da saggi e articoli, <i>brochures</i> e guide.</p>
Metodologia didattica	<ul style="list-style-type: none"> <li>✗ Lezioni frontali</li> <li>✗ Esercitazioni periodiche</li> <li>✗ Lavori individuali e di gruppo</li> <li>✗ <i>Approches: communicative et actionnelle</i></li> </ul> <p>➡ Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.</p>
Risultati attesi	<p>I risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino, sono declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B2+/C1.</p> <p><b>CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE</b></p> <p>Alla fine del corso, ci si attende che lo studente acquisisca delle solide conoscenze relative alla sfera linguistico-culturale francese e francofona (anche nella sua evoluzione storica) e sviluppi la capacità di comprendere un intervento o una conversazione di una certa lunghezza, una trasmissione televisiva o un film, dei testi fattuali o letterari lunghi e di apprezzarne le differenze di stile, nonché di capire articoli specialistici e lunghe istruzioni tecniche.</p> <p><b>CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE</b></p> <p>Grazie alle diverse attività proposte durante il corso, lo studente dovrà essere in grado di applicare conoscenza e comprensione, ovvero di riuscire a gestire la comunicazione utilizzando un linguaggio chiaro e appropriato al contesto comunicativo, di servirsi della lingua in modo flessibile ed efficace per le relazioni sociali o professionali, di scrivere riguardo ad argomenti complessi in una lettera, un saggio o un resoconto, sottolineando i punti ritenuti importanti e adottando uno stile adatto al destinatario.</p> <p><b>AUTONOMIA DI GIUDIZIO</b></p> <p>Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi complessi e documenti autentici che utilizzano anche un registro <i>soutenu</i> e lessico di specialità, di esprimersi in un testo chiaro e ben strutturato e di sviluppare il proprio punto di vista in maniera coerente e coesa.</p> <p><b>ABILITÀ COMUNICATIVE</b></p> <p>Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello B2+/C1, ovvero esprimersi spontaneamente senza cercare troppo apparentemente le parole; esprimere le proprie idee e opinioni, collegando i propri interventi a quelli</p>

	<p>dell'interlocutore; presentare delle descrizioni chiare di argomenti complessi integrandone dei temi a essi connessi.</p> <p><b>CAPACITÀ DI APPRENDIMENTO</b></p> <p>Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello B2+/C1.</p>
Modalità di valutazione	<p><b>✗ Prova scritta</b></p> <p>La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (<i>Centre International d'Études pédagogiques</i>) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello B2+/C1, e comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. una <u>comprensione orale</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate);</li> <li>2. una <u>comprensione scritta</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate);</li> <li>3. una <u>produzione scritta</u> (250 parole circa) su un tema di carattere argomentativo (lettera, articolo di giornale, saggio, ecc.);</li> <li>4. un <u>test di grammatica</u> (con esercizi di tipo strutturato, semi-strutturato e di riformulazione) sugli argomenti affrontati durante il corso e delle <u>frasi da tradurre</u> in francese con presenza di "difficultés grammaticales".</li> </ol> <p>La durata totale della prova è di 3 ore circa.</p> <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ciascuna prova viene valutata in ventesimi. Il punteggio massimo totale realizzabile è 80.</li> <li>2. La somma dei punteggi ottenuti viene poi trasposta in trentesimi. L'esame scritto si considera superato se lo studente ottiene un punteggio minimo di 48/80 (= 18/30).</li> <li>3. La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici.</li> </ol> <p><b>✗ Esame orale</b></p> <p>L'esame orale consiste in un colloquio (<i>production orale</i> di livello B2+/C1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua. L'esame orale con la docente consiste invece nell'esposizione degli argomenti affrontati durante il corso e indicati nel presente programma.</p> <p>L'esame si intende superato se lo studente raggiunge sufficientemente (soglia minima: 18/30) i risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino e declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B2+/C1, presenti all'interno di questo programma.</p> <p><b><u>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato)</u></b></p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello.</li> <li>2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale.</li> <li>3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.</li> </ol> <p><b>✗ Indicazioni relative alla prova in itinere</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La prova in itinere si terrà nel mese di febbraio.</li> <li>2. La partecipazione è facoltativa, ovvero lo studente può scegliere di non parteciparvi.</li> <li>3. La prova è orale e riguarda i contenuti di I semestre del corso della prof.ssa Trovato.</li> <li>4. Il voto ottenuto concorrerà alla media finale.</li> <li>5. Lo studente può rifiutare il voto ottenuto o provare a migliorarlo durante le successive sessioni d'esame.</li> </ol>
Testi adottati	<p><b><u>Lexique(s), lexicologie et lexicographie du français. De la théorie à la pratique</u></b></p>

I semestre:

- ✗ D. MAINGUENEAU, *Manuel de linguistique pour les textes littéraires*, Paris, A. Colin, 2013 (chapitres 2, 5).
- ✗ J. Pruvost, *Les Dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Ophrys, 2006 (chapitre 7).
- ✗ H. WALTER, *L'Aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, Laffont, 2014 (chapitres 1, 2, 7).
- ✗ H. WALTER, G. WALTER, « Les couches lexicales au cours des siècles », in *Dictionnaire des Mots d'origine étrangère*, Paris, Larousse, 2009, (pages choisies).

II semestre:

Le attività di carattere pratico saranno raccolte in un dossier distribuito dalla docente all'inizio del semestre. Verranno svolte inoltre altre attività tratte da queste pubblicazioni:

L. PARODI, M. VALLACCO, *Nouveaux carnets de voyage. Le français des professions touristiques*, Milano, Mondadori Education-Juvenilia Scuola, 2015.

S. CORBEAU, Ch. DUBOIS, J.-L. PENFORNIS, *Tourisme.com*, Paris, Clé International, 2015.

AA.VV., *En cuisine et en salle, et en français... méthode de français professionnel de la restauration et de la gastronomie, Niveau B1-B2*, Paris, Clé International, 2015.

**N.B.** = Gli studenti non frequentanti dovranno contattare la docente prima dell'esame, al fine di reperire tutti i materiali utili relativi alle attività di carattere pratico e presentare tali attività almeno 10 giorni prima della data d'esame.

Esercitazioni e lettorato

Méthode:

- ✗ M. COCTON, D. DUPLEIX, S. DURIETZ, P. MARTIN, C. MEZANGE, C. MRAZ, D. RIPAUD, *Saison 4, livre + CD mp3 + DVD*, Paris, Didier, 2015.
- ✗ M. ALCARAZ, I. CROS, S. HUTEAU, E. POMMIER, F. QUEMENER, D. RIPAUD, *Saison 4, Cahier d'activités + CD mp3*, Paris, Didier, 2016.

Lessico:

- ✗ P. TREVISIOL, I. VASILJEVIC, *Vocabulaire en action + CD audio. Niveau Avancé*, Paris, Clé International, 2011.

Morfosintassi:

- ✗ F. BIDAUD, *Grammaire du français pour italophones* (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011. (testo già in possesso degli studenti)

Traduzione italiano > francese:

- ✗ F. BIDAUD, *Traduire le français d'aujourd'hui*, Torino, UTET Università, 2015.

Testo consigliato (ma non obbligatorio) per le esercitazioni individuali di traduzione:

- ✗ M.-F. MERGER, L. SINI, *Le Nouveau côté à côté. Préparation à la traduction de l'italien au français avec exercices autocorrectifs*, Roma, Amon, 2013.

Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:

- ✗ AA.VV., *Le DELF. 100% réussite. Niveau C1/C2*, Paris, Didier, 2017.

Dizionari consigliati

Bilingue (uno a scelta):

- ✗ *Il Boeb + CD-ROM*, Milano, Zanichelli, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: [www.zanichelli.it](http://www.zanichelli.it).
- ✗ *Il Larousse française. Français-italien / italien-français + CD-ROM*, Milano, Sansoni scuola editore, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <http://www.elexico.com>.

Monolingue (uno a scelta):

- ✗ *Le Petit Robert*, Paris, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: [www.lerobert.com](http://www.lerobert.com).
- ✗ *Le Grand Robert de la langue française*. Versione on-line a pagamento tramite

	<p>abbonamento annuale: <a href="http://www.lerobert.com">www.lerobert.com</a>.</p> <p>✗ <i>Le Larousse illustré</i>, Paris, ultima edizione. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue / monolingue a libero accesso su: <a href="http://www.larousse.fr">www.larousse.fr</a>.</p> <p>✗ <i>Le Robert Pratique. Le français à portée de main</i>, Milano-Paris, Zanichelli-Le Robert, ultima edizione.</p> <p><u>Materiali complementari suggeriti, utili per il perfezionamento delle competenze di produzione scritta:</u></p> <p>✗ I. CHOLLET, J.-M. ROBERT, <i>Les verbes et leurs prépositions</i>, Paris, Clé International, 2007.</p> <p>✗ A. REY, S. CHANTREAU, <i>Dictionnaire d'expressions et locutions</i>, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.</p> <p>✗ AA.VV., <i>Dictionnaire des combinaisons de mots</i>, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.</p> <p>✗ AA.VV., <i>Dictionnaire de synonymes et nuances</i>, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014.</p> <p><u>Siti internet utili per l'auto-apprendimento della lingua:</u></p> <p>✗ <a href="http://www.bonjourdefrance.com">www.bonjourdefrance.com</a></p> <p>✗ <a href="http://www.lepointdufle.net">www.lepointdufle.net</a></p> <p>✗ <a href="http://lexiquefle.free.fr">http://lexiquefle.free.fr</a></p> <p>✗ <a href="http://phonetique.free.fr/">http://phonetique.free.fr/</a></p> <p>✗ <a href="http://www.clipclass.net/">http://www.clipclass.net/</a></p> <p>✗ <a href="http://francite.net/education/cyberprof/index.html">http://francite.net/education/cyberprof/index.html</a></p> <p>✗ <a href="http://www.ccdmd.qc.ca/fr/">http://www.ccdmd.qc.ca/fr/</a></p> <p>✗ <a href="http://www.francaisfacile.com/index.php">http://www.francaisfacile.com/index.php</a></p> <p>✗ <a href="http://www.la-conjugaison.fr/">http://www.la-conjugaison.fr/</a></p> <p>✗ <a href="http://www.lexilogos.com/">http://www.lexilogos.com/</a></p>
<b>Ricevimento studenti</b>	<b>I semestre:</b> martedì ore 15-17, presso lo studio n°22 del 64rooms.